

原語論壇



「原語論壇」專欄，乃是針對族語教材編寫過程中所面臨的議題，進行意見發表與討論。本期以大家常掛在嘴邊的「謝謝」做為主題，比較排灣語、萬大泰雅語、卑南語、邵語，各自如何理解這個詞彙，有沒有特別的寓意與用法。四篇文章均環繞於以下三個原則來呈現：

- 一、本族如何表達「謝謝」一詞。
- 二、族語表達「謝謝」的概念，是否使用不同詞彙，若是，這些詞彙的由來、使用情況及其爭議為何？
- 三、族語教材內容，如何應用族語呈現現代生活的「道謝」？

依照以上的原則來探討本族族語在表達「謝謝」的概念時，呈現出所遭遇到的相關問題及解決之道，相信也可讓讀者對原住民族語的道謝文化有另一種體會。

不說「謝謝」的排灣族

華阿財 東排灣語教材編寫組主編

在排灣族的部（村）落裡，我們常常聽到族人在日常生活的對話中說「masalu」或「maljimalji」的話來表示國語的「謝謝」。

南排灣習用「masalu」，北排灣慣用「maljimalji」，其實「masalu」與「maljimalji」的原詞意義都並非「謝謝」，而是「相信」或「認同」的意思。數年前筆者應邀在某學校舉辦全縣性的族語教學觀摩會時，擔任專題演講，並參加綜合座談會。會中曾出現教師為該句話爭執不已，屬北排者認為南排稱「masalu」（指相信）為謝謝是錯誤的，而屬南排者反譏北排稱maljimalji（相信或認同）怎可以說成謝謝呢？兩者之間，為此堅持己見爭論不休。筆者因奉會議主持人陳來福校長之授意，對那爭議做了一番說明，先從本族之語言文化做背景，詳細解釋語意才使大家瞭解原來的心意，其實只是表達方法，不同於漢語而已，就從下列實例中提出解釋。

有一位部落平民，捕捉到山豬，依例要進行分享。於是邀來親友前來將山豬解剖分解，然後依俗規派孩子們分送給頭目，巫師，祭司，長老以及親友鄰居們。當小孩攜一隻山豬大腿送到頭目家去時，其頭目即詢問小孩子是何家之子，該小孩子答稱係父親kapi之子，不料頭目隨即回稱「iny」（不是之意）。小孩子只好將山豬腿攜返

家裡，其家大人問其故，方知頭目聞知kapi之名係入贅者，並非屬該家系，理當不能收獵物，即回言「iny」，應報知母親之名方可。故復令孩子再攜山豬腿送頭目家，並報其母名「muakay」之名。頭目方改口「maljimalji」（相信你並非不是），而收下那隻山豬腿。可知「maljimalji」的語意，實在是在表達（相信或認同）而已。同樣的情況，若發生在南排，則說「masalu」。也就是表達（相信或認同）的意思。

族人在乎的是族人間的人倫關係，而物資是其次的問題。迨至漢人及日本等外來之文化，流入部落之後，方把閩語的「lolad」、日語的「aligato」及國語的「謝謝」等外來語言文化借來使用，表示謝意。因此族語的「masalu」及「

maljimalji」仍然不止表示相信或認同，還用來表示謝意的話，沿用至今。

總之，排灣族人在文化上極為重視社會階級，人倫關係，絲毫不能混淆；表達任何意思亦必須合乎禮儀。假如弄錯了，就立遭「iny!」的回絕，甚至失言失禮，將遭擺上豬耳一對之處罰。故須慎於言行，處之要表達的「sedjaljep」（適宜）的態度。

「masalu」與「maljimalji」既皆表認同與相認同與相信，故其語詞，並無衝突或相異之處可言，只當認定為聚落方言習慣。事實上，南北排灣族人，現皆已普遍將那兩句話互通使用，自然已成為共同之語言了。排灣族族人雖無「謝謝」之語彙，但有相當乾脆之認同與相信之意，何況係以眼看當事人面之情況「maljimalji」或「masalu」的。族人信守誠實以對，認同斯人，相信彼此，顯示已表達了誠摯的謝意文化，勝於表面的言「謝」，用不著另再以見物之意而說謝謝之表面文化功夫了。



原語論壇

tu ngai za Pinuyumayan za "Irayuan"

曾建次 知本卑南語教材編寫組主編

【知本卑南語】

A awatr ziya inta na kaazu i kani Taiwan na Yuēnchumin, na markamelrimelri na zinkalranan mu kemawan za maresaresan ta uniyān za piningaiyan za kemawan kana payrang mingai za "Siesie" salaw Ireketri atu piningaiyan.nu ulra ngai za kemazu mu maw na ninadaman za zuma za 'alra'alra, kemawan kana Dipung atu ngai "Aligato", zi maw na tu ngai na Mingkok "Siesie" zi maw tu ngai na payran "Tosiya" kema. Kemazu zi ta kituludaw na melri ta mawan kanini na ngai nuy kakuwa ta mu, takudayaw, Ireketri atu pinilrengawan, zi pawnung kazuwan na trau na mazalram kanini na ngai zi salaw piniyapiya mukazalram, 'aziya Ira ta kituludaw a kemia ngai. Aziw ziya na dawadawanan mu marengay kana tu ngai na Dipung "Aligato" kema. Harem Ira kana lralrakan mu marengay kana tinamingkok "Siesie" kema.

Alra zi inta na Pinuyumayan mu uniyān ta za ngai za kemawan kana makamingkok zi na makapayrang ziya maw? Ulra a ngai, maw mu 'azi kemazu lriketri atu pinilrengawan, salaw kana kirkamelri atu piningaiyan. Aeman nu kakuwa ta imu. Za kuania ta marengay:

(1) Ay alra ku semangalan za nu ikakuda kaning ku.

(2) Eman kemaya ku za nu ikisuwanavan kaning ku.

(3) Ayuwa za nu 'inavayan kaning ku, eman kemaya ku sumungal kaninu.

Na kemani na ngai mu ninta isasungal za trau za tu 'inavayan kaninta zi ninta isasungal za ngai.

卑南語的「謝謝」

翻譯 陳金妹 知本卑南語教材編寫組編輯委員

【漢語】

自古以來居住在台灣的原住民諸族中，幾乎均沒有像漢人有「謝謝」這樣簡短而能表達謝意的用語。如果有，也是外來語，像日語的「Aligato」，和國語的「Siesie」及閩南語的「Tosiya」。我們為什麼會接受這些不是本民族所有的用語呢，因為它的音節短，加上很多人都了解它的語意，而使用得很普遍。因此，以前聽老一輩的人都以日語說「Aligato」；現在年輕一輩的人則流行說「Siesie」。

我們卑南族難道沒有像國語或閩南語一般的表達心裡感謝的用語嗎？我們有，但語句不是那麼短，是很不一樣的說法。是怎麼樣的一句話呢，我們的表達會是：

(1) 哇！我好高興、好喜歡哪！

(2) 你對我的照顧我該怎麼說呀！

(3) 唉呀！你對我這麼好，我要如何回報你呀！

像這樣的用語，就是我們用來表達回報他人對我們好意的禮貌用語。

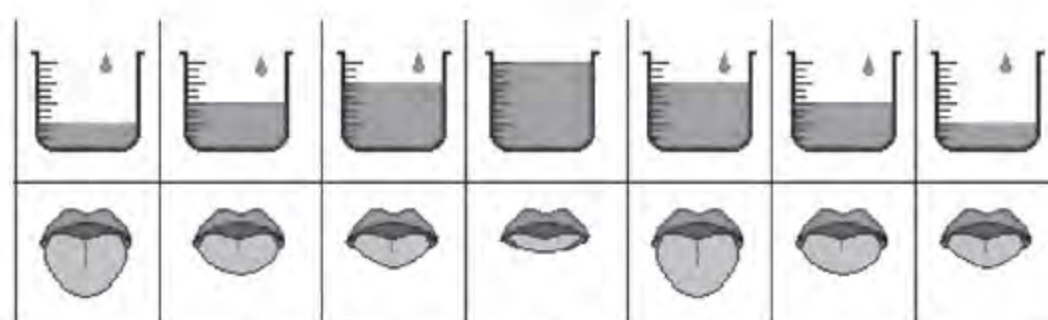
Harem kana melri Ira kakuwayanan mu, matrawan 'azi ta kararuwa parvuwa' za ngai kemawan kana zuma na 'alra'alra mingai za Ireketri zi penauwa kanizu natu isasungal na pauwayan awa ? kakuwa ta imu.

Aruwa ta parvuwa' za ngai, maw na karmiangeanger za na kemakezeng i zekalr muparazuk madayadayar a aruwa Ira makavetra'an 'amiyan pakangaway, muwazuk i Puyuma kana Kuocong i kungkuwan. Azu mu madayadayar za :Parvuwa'a ta za ngai kemawan kanizu na 「對不起、再見、謝謝」。 Nania na ngai mu uniyen ta za ngai za kemawan kana makamingkok za Ireketri atu pinilrengawan. Azu a pinadayaran mu, ini na 「謝謝」 mu ta dawayaw za ngai za "Irayuan" kema pinadayaran. Kemazu zi parvuwa'aw a kemani a Irengaw "Irayuan", ulra a piningaiyan za awatranan nay awa? Kakuwa ta kiumalr. Kaya ta maya'a za ngai a awatranan mu ulra kemania ngai, maw mu 'azi mararengay e-lra a zinkalranan, kemazu nuy kakuwa ta imu, ini na "Irayuan" mu nintu ngadir za pulingaw na miyalravatr, atu 'etrev ini na ngadir mu maw na "saharan". Tay ngadiraw mu: Iniyam na maysaharan mayrayuwan kaninu na Demaway 'emasi. kakuwa ta sumungal kana Demaway nu tu 'iyaraw ta i tralun. Kemazu zi 'azi ta mingai za "saharan" nuy kakuwa ta imu, ta kudayaw ini na "saharan" mu melri ziya atu pauwayan. Kemazu naniyam pinadayaran a azu zi maw na mudaway Ira ini na ngai na "Irayuan". Kema mi kemuret Ini

大家也許會想：現在生活習慣不一樣了，我們為什麼不能創造一句像其他的民族那樣簡短而又適切地表示回應人家的好心和美意的話呢？

大約在二十年前，各部落的菁英們聚集在卑南國中，商討創造：「對不起、再見、謝謝」這樣的禮貌用語。因為我們沒有像如此音節短而有禮貌的話。結論是我們對於「謝謝」的新創詞句是「Irayuan」。我們會問：為什麼會發明這個詞句呢，古時候我們有這樣的話嗎？我們往古語中尋找，就有這樣一句，不過族人不隨便說的，因為「Irayuan」是巫師（巫婆）們祝禱文中的一個語詞，是「saharan」（喜歡）的另一個複詞，祝禱文念法是：「我們對造物主、主宰者禱懷著歡喜與高興」表達感謝造物主對叢林裡打獵的族人的保佑。為什麼我們不用「saharan」來表達呢？因為大家認為「saharan」還表達不出感謝的意思，所以就說好選用比較文言的「Irayuan」，這句「Irayuan」因而形成。雖然這樣決議

原語論壇



na ngai mu kazuwan ziya na trau na 'azi manadam marengay kanini na "Irayuan".

Patari harem na Puyuma i zekalr mu 'azi kamuwai kitulud kanini na "Irayuan". Tu pasalraw mingai za "Semangalan" kema.Kemazu zi 'azi muwai mingai kanini na rinekat Ira na "Irayuan" nuy kakuwa ta imu,ta kudayaw 'azi dempe' zi pawnung minadaman Ira na zikalranan marengay kana "Semangalan". Harem mu iniyam na makazenazenan na Pinuyumayan mu ruwakezang mi pu'ivat padepe' kana tu anger na zinkalranan. Nu misemangalan ta za tu iyalaman za trau kaninta mu temuvanga ta marengay za "Irayuan" kemaya ta.

認定，但是還是有很多人是不習慣說這句「Irayuan」。

推行到今天，南王部落並未接受「Irayuan」這一句話代表我們卑南族的「謝謝」，他們用的是「semanglan」（高興；歡喜），該部落的人都已習慣說「semanglan」這一句話了。我們靠山這邊的卑南族人（知本、初鹿、建和），都在部落裡努力推展這一句話。我們對別人給予我們的幫助好意，要有禮貌地高興地用我們的話說「Irayuan」。



邵語的anuniza (謝謝)

簡史朗 邵語教材編寫組主編

記得剛剛開始編寫邵語的族語教材，在第一次編輯會議時，六位編輯委員面對第一冊第一課的預定內容就彼此面面相覷，因為課文中出現了一個傳統族語裡不會有的「華語詞彙」——謝謝，結果這個編輯會議有一半的時間膠著在如何表達「謝謝」這樣具有現代意涵的詞彙。

華語「謝謝」的基本意涵是「回應別人對我們的好意、付出、服務，表達內心的感激」，其基本用法是以「謝謝」二個字包含並總結所有別人對我們的好意、付出、服務，這是華語的語用習慣，但是邵語的表達方式並非如此，所以在老人家的詞彙裡並沒有相當於華語「謝謝」這樣的單字。邵語表達「謝謝」的方式會隨著講話時的語境而有不同的講法，不同於華語用二個字「謝謝」即包含了一切的用法。

經過討論，編輯委員們認為anuniza應該是比较接近於「謝謝」的邵語詞彙，anuniza的構詞為anun加上表示「已經完成」的後綴-iza，anun的意義很廣闊，可以表示：不理他、不管他、不在乎、不在意、不要緊、沒關係、不用、不必、雖然、縱使等等意思，端看前後文的語意而定，茲舉若干實例如下：

1. anuniza ka manasha na pinansha.
不必這樣啦！這麼多禮物。
2. anuniza ka min'ihun uka shawan.
不用這樣啦！讓您這麼忙碌。
3. anuniza pyazithuyza ya ikahin
uqthawa munáy mapariqaz.
沒關係，就這樣，改天再見。

4. anun-iza ka pyazithuyza, atayza papathay.

沒關係啦，就這樣吧，不要再打架了。

這四個例子當中，第1和第2例anuniza的實質意義為「不必這樣啦！不用這樣啦！」是一種很客氣的謙謝話，是對別人贈送禮物和別人為我們的服務表示謙謝、不敢當的意思，雖然字面不等於華語的「謝謝」，但是實質意義類似「謝謝」。至於第3例，anuniza就沒有謝謝的意思了，反而「沒關係、不要緊、不必在意」的意思被突顯，整句的語意為：「要離別了不必在意，改天我們再相見。」第4句的anuniza也沒有謝謝的意思在，整句的意思為：「不要在意（沒關係啦），就這樣吧！不要再吵架了。」

族語第一階第一課的內容為互相問候，學生問：shinshí maqitan ihu?（老師您好嗎？），老師回答：maqitan yaku, myakuza ihu?（我很好，你呢？）學生再說：maqitan yaku mani, anuniza!（我也很好，謝謝您！）這裡的anuniza就是「謙謝、不敢當」的用法，如果要解釋詞彙背後的語意，那就是：「老師您不用這樣費心問我們好啦！」其實anuniza似乎還是不能百分之百的等於「謝謝」。不過假如把anuniza的語意框限在「不必這樣啦！沒關係啦！不要緊啦！…」，那麼翻譯成「謝謝」還算是勉強可以接受！

原語論壇



萬大語「謝謝」的概念和用法

古秋鳳 泰雅族萬大語編寫組主編

原住民族是個「分享」、「直爽」、「憨厚」、「坦誠」的族群，坦白說沒有「謝謝」一詞，分享是因為我們夠用夠吃了，多的如果不分送給別人就會壞了，也浪費掉了，族人都有這樣的想法，就成了約定成俗的一個習慣，一個習俗；另外還有一種說法是「你有什麼東西會給我，我只要有什麼東西也會給你」，這原本就是理所當然的事，所以就不用客氣了；從打獵最能了解族人的誠意，由山上背著獵物回來的獵人，一定會邀請親友一起來宰殺獵物，並公平分送，獵物的內臟、四肢直接就煮來吃，沒有誰多誰少的問題，正符合我們原住民族憨厚、坦誠、互相信任的生活態度。

近四百年來，隨著多元族群的共榮共存，時間久了，族群之間在生活文化上互有影響，「謝謝」一詞是大漢的文化思維，我們原住民族在這半世紀被迫接受漢文化的洗禮，從大漢沙文主義的角度來看，確實「教育有成」，原住民族在生活方面變得比較文明，生活比較有秩序，也能夠使用漢語與人溝通；而從原住民族自己的角度來看，我們常說：「異族的拓荒史是原住民族的侵略史」，原住民族整個生活

文化內涵將要完全崩潰瓦解了，「語言」環境再也無法恢復了，語言是一個文化傳承最重要的工具，即使今天我們設法用「符號」來紀錄生硬的神話傳說或祭祀禮儀，它還是找不到那個內在的「精神」。舉「謝謝」這一動詞來說吧，硬是要找一個適當的詞彙，來呼應這個完全不同文化思維的動詞，經過查訪仁愛鄉、和平鄉、尖石鄉、烏來鄉、宜蘭及花蓮等泛泰雅族，大家都習慣用「慷慨」一詞來代替，例如：萬大泰雅語是這麼說的：「mahyuw su cubay」，國語翻譯是「你真的很慷慨」，用「慷慨」這個形容詞（副詞）來代替「謝謝」這一個動詞，它變得「有價」，變得「生疏」，變得「施恩於人」，原來的「分享」、「理所當然」、「信任」的精神不見了，真的好遺憾。

其他包括一些問候語，也隨著漢文化的強勢，逐漸被遺忘，或者被誤用了，甚至有些話還被當做笑話。這三年來，有幸能參與原住民族委員會委託政治大學九階教材的編輯，個人在編寫的過程中實受益匪淺。從幾位語言專家學者那裡習得羅馬拼音書寫

系統，習得如何搜集文史資料、提昇編撰語言教材的基本知識，尤其從部落耆老的身上挖掘了不少舊有智慧的生活題材，限於九階教材的編輯中注入太多專家學者的專業，反而侷限了原住民族文化的伸展，期待有志於原住民族文化的同好，學校現場的老師，能實際的在部落裡耕耘，常說我們自己的族語，參與部落的文化活動，重視我們的祭祀儀禮，忠實紀錄部落的生活點滴，讓原住民族的文化和語言得以比較完整的保存。

